

ANEXO I. SOLICITUD PARA LA PROPUESTA DE ASIGNATURAS

CENTRO INTERGENERACIONAL

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

TÍTULO DE LA ASIGNATURA	
LA MUJER EN LA LITERATURA FRANCESA: ESCRITORAS, TRADUCTORAS Y GRANDES PERSONAJES FEMENINOS. LITERATURA, TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA.	
Profesor responsable	
Nombre y apellidos: Manuela Álvarez Jurado	
Categoría: Catedrática de Universidad	
Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía, Traducción e Interpretación	
Teléfono: 689579901	Correo electrónico: ff1aljum@uco.es
Breve <i>currículum vitae</i> (máximo 500 palabras): Catedrática del Área de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba con tres sexenios de investigación (el último concedido con fecha 01/01/2019) y seis quinquenios docentes. Siete Tesis Doctorales en Codirección con la calificación de SOBRESALIENTE CUM LAUDE y una Tesis en Dirección Única sobre terminología y traducción. Directora del Grupo de Investigación HUM 1108 TRADIES (Traducción y Discurso Especializado) de la Universidad de Córdoba y colaboradora del Grupo de Investigación en Historia y traducción científica y técnica del francés al español (Histradcyt) de la Universidad de Valencia. Miembro de la Red Temática Lengua y Ciencia y de la Red Internacional de Investigación en Traducción Especializada e Interpretación (RIITEI). Miembro del grupo docente GID-UCO 165 de la Universidad de Córdoba. Imparte docencia en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba (Traducción de textos literarios), en el Máster de Traducción especializada de la Universidad de Córdoba (Traducción y edición de textos literarios) y en el Máster de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante. Es presidenta del Congreso Internacional TRADITUR (Traducción y Discurso Turístico) que se celebra en la Universidad de Córdoba. Ha dirigido numerosas Tesis Doctorales sobre Traducción jurídica e institucional, traducción humanístico-literaria y traducción científico-técnica. En el ámbito internacional colabora asiduamente con las universidades de Sorbonne, Université Paris Cité y con el Institut de Management et de communication interculturels (ISIT) de París. Autora de numerosas publicaciones en revistas y editoriales de alto impacto, ha editado varias monografías. Sus líneas de investigación son Mujer y Traducción, Historia de la Traducción, la figura de la Mujer en la Literatura francesa: objeto y sujeto, la Paratextualidad y la Traducción. Ha participado y organizado el proyecto de transferencia: TRANSLARTE (Traducción del patrimonio pictórico y cultural del Círculo de la Amistad de Córdoba). Proyecto UCO-SOCIAL-INNOVA. VII Plan Galileo de Innovación y Transferencia de la Universidad de Córdoba (Coordinadora) Universidad de Córdoba 2021	
Profesores participantes (máx. 2):	
Nombre y apellidos: Francisco Luque Janodet	
Categoría: Profesor Ayudante Doctor (Acreditado a Contratado Doctor)	
Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía, Traducción e Interpretación	
Teléfono: 653165142	Correo electrónico: l32lujaf@uco.es

Código Seguro de Verificación	VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE	04/03/2024 17:14:16
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MANUELA ALVAREZ JURADO	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE	1/5



Nombre y apellidos:	
Categoría:	
Departamento:	
Teléfono:	Correo electrónico:

Cuatrimestre en el que se prefiere impartir la asignatura:	1.º		2.º	<input checked="" type="checkbox"/>
--	-----	--	-----	-------------------------------------

OPORTUNIDAD DE OFERTAR LA ASIGNATURA A UN PROGRAMA DIRIGIDO A ALUMNOS/AS DEL CENTRO INTERGENERACIONAL

El estudio y profundización en grandes y representativas obras de la Literatura Francesa escritas por mujeres puede suponer un gran atractivo para los/as alumnos/as del Centro Intergeneracional ya que, en general, son obras y autoras que conocen o de las que han oído hablar. Nos interesa en particular que los/as alumnos/as conozcan los textos origen en francés, sus traducciones al español y puedan, con las herramientas adecuadas, juzgar si las traducciones son acertadas o bien ellos/as harían una propuesta diferente. Hemos elegido obras escritas por mujeres y traducidas al español por mujeres para dar más visibilidad al papel de la mujer en la literatura y para finalizar, hemos seleccionado personajes femeninos representativos de la literatura francesa para hacer un acercamiento a ellas a través de los textos en los que aparecen.

Asimismo, consideramos que el acercamiento a la adaptación cinematográfica de las obras de las autoras estudiadas dará lugar a un interesante debate sobre la controvertida relación entre el cine y la literatura y permitirá reflexionar a los/as alumnos/as sobre la pertinencia o no de estas adaptaciones.

OBJETIVOS: (brevemente expuestos en 3 o 4 puntos)

- Visibilizar la figura y el papel de la mujer como autora, como traductora y como protagonista de las principales obras de la Literatura francesa.
 - Dar a conocer la obra de las principales escritoras francesas
 - Llevar a cabo un estudio comparativo de fragmentos de retraducciones al español de obras literarias francesas escritas por mujeres y llevar a cabo una propuesta de traducción (de los/las estudiantes) al español.
 - Conocer la aportación de la mujer en la historia de la cultura y en particular en el ámbito intelectual francés.
 - Descubrir las grandes ausencias en el panorama literario francés
 - Conocer el contexto socio-histórico en que se enmarcan las obras estudiadas.
- Realizar un acercamiento a las adaptaciones cinematográficas de obras escritas por mujeres

CONTENIDOS: (se recomienda que se ofrezcan en torno a diez epígrafes sobre el tema de la asignatura propuesta)

1. Una historia literaria en femenino.
2. Grandes mujeres escritoras en lengua francesa
 - 2.1. Colette: *La Gata*
 - 2.2. George Sand: *Cesarina Dietrich*
 - 2.3. Simone de Beauvoir: *El segundo sexo*
 - 2.4. Marguerite Duras: *El amante*
 - 2.5. Annie Ernaux: *La mujer helada*
3. Un acercamiento a la traducción en la literatura francesa. La traducción con nombre de mujer.

Código Seguro de Verificación	VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE	04/03/2024 17:14:16
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MANUELA ALVAREZ JURADO	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE	2/5



4. Traductoras al español de obras literarias francesas escritas por mujeres
 - 4.1. Julia Escobar: traductora de Colette
 - 4.2. Joaquina García Balmaseda: traductora de George Sand
 - 4.3. Alicia Martorell: traductora de Simone de Beauvoir
 - 4.4. Ana María Moix: traductora de Marguerite Duras
 - 4.5. Lydia Vázquez: traductora de Annie Ernaux
5. La figura de la mujer en la literatura francesa.
6. Personajes literarios femeninos relevantes de la literatura francesa.
 - 6.1. Madame Bovary
 - 6.2. Carmen
7. Adaptaciones cinematográficas de las obras literarias:
 - 7.1. Obras de George Sand llevadas al cine
 - 7.2. Obras de Colette llevadas al cine
 - 7.3. Obras de Simone de Beauvoir llevadas al cine
 - 7.4. Obras de Marguerite Duras llevadas al cine
 - 7.5. Obras de Annie Ernaux llevadas al cine

RECURSOS MATERIALES NECESARIOS PARA LA IMPARTICIÓN DE LA ASIGNATURA: (apuntes, libros, fotocopias, cañón de proyección, sonido, etc.)

- Se utilizarán fotocopias para las clases
- Se utilizará el ordenador y el cañón de proyección (en algunas ocasiones también el sonido).

BIBLIOGRAFÍA:

GEORGE SAND

- BARRY, J., George Sand : ou le scandale de la liberté, París, Éditions du Seuil, 1982.
- BERNARD-GRIFFITHS, S. y AURAIX-JONCHIERE, P. (dir.), Dictionnaire George Sand, 2 vols., París, Honoré Champion, 2015
- CHAUVEL, G., Le Roman d'amour de George Sand, Clermont-Ferrand, De Borée, 2018
- DAUPHIN, N. (dir.), George Sand : Terroir et histoire, Presses Universitaires de Rennes, 2006
- DIDIER, B., George Sand écrivain : un grand fleuve d'Amérique, París, PUF, 1998
- LE ROY, A. George Sand et ses amis. París, Paul Ollendorff, 1903
- MOZET, N., George Sand : écrivain de romans, Saint-Cyr-sur-Loire, Christian Pirot, 1997
- PAZ, M., La Vie d'un grand homme: George Sand. París, Corrêa, 1947

COLETTE

- BONMARIAGE, S., Willy, Colette et moi, París, Anagramme, 2004
- CASTILLO, M. del, Colette, París, Stock, 1999
- FRANCIS, Claude y GOUTIER, Fernande, Colette, París, Perrin, 1997
- GOUDEKET M., Près de Colette, París, Flammarion, 1956

Código Seguro de Verificación	VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE	Validez del documento	04/03/2024 17:14:16
Normativa		Otros	
Firmante	MANUELA ALVAREZ JURADO		
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE		3/5



• LANIEZ, G. y VÁZQUEZ, L. (eds.), Colette Universal, Castellón, Universitat Jaume I, 2014,

SIMONE DE BEAUVOIR

- BONNET, M.-J., Simone de Beauvoir et les femmes, Édition Albin Michel, 2015
- COSTA-PRADES, B., Simone de Beauvoir, París, M. Sell, 2006
- DESCUBES, M., Connaître Simone de Beauvoir et la lutte des femmes, París, Resma, 1974
- GALSTER, I., Simone de Beauvoir : « Le deuxième sexe » : le livre fondateur du féminisme moderne en situation, París, Honoré Champion, 2004
- GODAYOL, P., Tres escritoras censuradas: Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthyl. Granada, Comares, 2007
- KAIL, M., Simone de Beauvoir philosophe, París, PUF, 2006
- MONTEIL, Cl., Les Amants de la Liberté, Sartre et Beauvoir dans le siècle, París, Calmann-Lévy, 1999; Simone de Beauvoir et les femmes aujourd'hui, París, Odile Jacob, 2001

MARGUERITE DURAS


- ROBERT, H., BERNARD, A. y VOLAT, H., Les Écrits de Marguerite Duras : bibliographie des œuvres et de la critique, 1940-2006, París, IMEC, 2009
- BERNARD, A., BLOT-LABARRÈRE, C. y HARVEY, R. (dir.), Marguerite Duras. La tentation du poétique, París, Presses Sorbonne Nouvelle, 2002
- BORGOMANO, M., L'Écriture filmique de Marguerite Duras, París, Albatros, 1985
- BORGOMANO, M., Marguerite Duras. De la forme au sens, París, L'Harmattan, 2010
- PATRICE, S., Marguerite Duras et l'Histoire, París, PUF, 2003
- VAUDREY-LUIGI, S., La Langue romanesque de Marguerite Duras, París, Garnier, 2013,

ANNIE ERNAUX

- BACHOLLE-BOSKOVIC, M., Annie Ernaux. De la perte au corps glorieux, Presses universitaires de Rennes, 2011
- BAJOMÉE, Danielle y DOR, J. (dir.), Annie Ernaux. Se perdre dans l'écriture de soi, París, Klincksieck, 2011
- DUGAST-PORTE, F., Annie Ernaux : étude de l'œuvre, París, Bordas, 2008
- FORT, P.-L. y HOUDART-MEROT, V. (eds), Annie Ernaux. un engagement d'écriture, París, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2015.
- HUGUENY-LÉGER, É., Annie Ernaux, une poétique de la transgression, París, Peter Lang, 2009
- HUNKELER, Th. y M.-H. SOULET (dir.), Annie Ernaux. Se mettre en gage pour dire le monde, París, MétisPresses, 2012
- SCHARFF, A., Le Temps et le moi dans l'œuvre d'Annie Ernaux, París, Le Manuscrit, 2008
- THOMAS, L., Annie Ernaux à la première personne, París, Stock, 2005
- THUMEREL, Fabrice (dir.), Annie Ernaux : une œuvre de l'entre-deux, Paris-Artois Presses Université, 2004

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

- ADLER, L., *À l'aube du féminisme, les premières journalistes*, París, Payot, 1979
- BROGNIEZ, L. y GEMIS, V, "L'histoire littéraire des femmes en question(s) : théories, pratiques et perspectives. Entretien avec Buata B. Malela, Catherine Nesci, Christine

Código Seguro de Verificación	VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE	04/03/2024 17:14:16		
Normativa		Validez del documento		Otros
Firmante	MANUELA ALVAREZ JURADO			
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE			4/5

Planté et Chantal Savoie”, en *Textyles*, 42, 2012, pp. 19-51 •
 CIXOUS, H., *Le Rire de la Méduse et autres ironies*, París, Galilée, 2010 •
 GIACCHETTI, Cl., *Poétique des lieux. Enquête sur les mémoires féminins de l'aristocratie française (1789-1848)*, París, Honoré Champion, 2009 •
 MOZET, N., Introducción y presentación al nº monográfico de la revista *Romantisme*, 77: Les femmes et le bonheur d'écrire, 1992 [<http://www.fabula.org/lht/7/dossier/209-7lasserre>]. 12 de octubre de 2018. •
 LASSERRE, A., “Les femmes du xxe siècle ont-elles une histoire littéraire ?”, en *Synthèses : perspectives théoriques en études littéraires*, Cahiers du CERACC, 4, 2009, pp. 38-54 •
 MISTACCO, V. (dir.), *Les Femmes et la tradition littéraire. Anthologie du Moyen Âge à nos jours*, New Haven y Londres, Yale University Press, 2006-2007, 2 vols. •
 PLANTÉ, Ch., *La Petite Sœur de Balzac. Essai sur la femme auteur*, París, Le Seuil, 1989; (dir.) *Femmes poètes du XIXe siècle. Une anthologie*, Presses Universitaires de Lyon, 2010; (dir.) *L'Épistolaire, un genre féminin ?*, París, Champion, 1998; (dir.) *Masculin-féminin dans la poésie et les poétiques du XIXe siècle*, Presses Universitaires de Lyon, 2002; “La place des femmes dans l'histoire littéraire : annexe ou point de départ d'une relecture critique ?”, en *Revue d'histoire littéraire de la France*, 3, 2003, pp. 655-668 [<http://www.jstor.org/stable/40534996>]. 1 de octubre de 2018 •
 REID, M., *Des femmes en littérature*, París, Belin, 2010; (dir.), *Les Femmes dans la critique et l'histoire littéraire*, París, Champion, 2011 •
 SAVOIE, Ch., “Pour une sociopoétique historique des pratiques littéraires des femmes”, en *Texte. Revue de critique et de théorie littéraire*, 45-46, Carrefours de la sociocritique, 2009, pp. 196- 21; (dir.), *Histoire littéraire des femmes : cas et enjeux*, Québec, Éditions Nota bene, 2010

Vicerrectorado de Estudiante y Cultura

Código Seguro de Verificación	VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE	04/03/2024 17:14:16
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MANUELA ALVAREZ JURADO	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/VQJRVJ5R5QSNQ77KVNLSATQGIE	5/5

